



英藏黑水城文献《法华经》残叶考释*

王 龙

摘 要: 本文对英国国家图书馆收藏的编号为 Or. 12380-3193 的一件西夏文佛经残叶进行翻译考释, 经过释读, 可以判定此件佛经残叶为西夏文《妙法莲华经》卷五第十五品从地涌出品的一部分。以此为基础, 论文对英藏黑水城文献中的《妙法莲华经》残叶及其版本进行了全面系统的梳理。

关键词: 英藏 黑水城文献 西夏文献 法华经

1914 年,英国探险家斯坦因于额济纳旗黑水城遗址掠走大批文物和文献,其文献现存英国国家图书馆,共有 4000 多个编号,涉西夏文、汉文、梵文、藏文等多个语种,引起国际学术界的高度重视。与数量庞大、保存完整的俄藏黑水城文献相比较,英藏黑水城文献则数量偏少,且文献破损较为严重。本文考释的是其中编号为 Or.12380-3193 号的一件残叶,图版刊布在《英藏黑水城文献》第四册^①,文献题名为“佛经”,残叶的装帧方式、尺寸大小、及行格等文献特征在《英藏黑水城文献》(第五册)中有简要介绍。内容如下:

经折装，213×90，1纸，印本，^②

残叶为经折装的一面，面 6 行，行 15 字，上下单栏。经笔者初步释读，可以判定为西夏文《妙法莲华经》“从地涌出品”的一部分。以下是残叶内容的释读，依次为录文、汉字对译和意译。

西夏文录文：

[illegible]

对译:

尔时世尊，此偈说已，弥勒菩萨之谓：我今此大众中汝等之教。阿逸多！此昔见未曾，地下△出，无量无数阿僧祇，诸大菩萨摩訶萨，我于此娑婆世界中阿耨多罗三藐三菩提得我后，此诸菩萨之教化示导，△调伏以道心△发令我。

意译：

尔时世尊，说此偈已，谓弥勒菩萨：我今于此大众，宣告汝等。阿逸多！^[1]此昔所未见^[2]者，地下踊出，无量无数阿僧祇^[3]，是诸大菩萨摩訶萨，我于是娑婆世界中得阿耨多罗三藐三菩提^[4]后^[5]，教化示导此诸菩萨，以调伏其心，令发道一。

校注：

* 本文为国家社会科学基金资助项目《英藏西夏文献研究》(项目批准号 11BMZ021) 的阶段性成果之一。

① 英国国家图书馆,西北第二民族学院,上海古籍出版社《英藏黑水城文献》④,上海古籍出版社2005年。

② 英国国家图书馆, 西北第二民族学院, 上海古籍出版社《英藏墨水城文献》⑤, 上海古籍出版社 2005 年。

版本二（写本，经折装，面 5-6 行、行 15-16 字）：ИHB. No.2436, 66, 564, 4631, 4011, 6723, 4562, 7231, 3900, 2317, 6452, 67, 927, 782, 4674, 3901;

版本三（写本，经折装，面 6 行、行 15 字）：ИHB. No.692, 805;

版本四（写本，经折装，面 6 行、行 13 字）：ИHB. No.574, 575, 576, 757, 758, 760;

版本五（写本，经折装，面 5 行、行 10 字）：ИHB. No. 221, 586, 940;

在国内藏西夏文献中也存有这部佛经的多个卷号，它们是 B41·001，Gll·033[D.0670]，Gll·034[D.752-1、D.0696、D.0815]，G21·035[13212]和 Mll·010^①，与俄藏不同的是，这些卷号多是刻本经折装，至少可以归纳出两个不同的刻本：

刻本一：西夏文刻本，经折装，面 6 行，行 130 字，上下单栏，如 Mll·010、G21·035;

刻本二：西夏文刻本，经折装，面 5 行，行 10 字，上下单栏，如 Gll·033、Gll·034、B41·001。

《英藏黑水城文献》中的《妙法莲华经》并非上面考证的 Or.12380-3193 一件。经初步整理研究，可以确定 Or.12380-0690、0763、1058、1074、1513、1979、2525RV、2763RV、3193、3428、3490、3703、3829、Or.12380-3831.3、3831.4、3901 和 3956 残叶也属于这一文献。^②现将其情况简列如下：

[1] Or.12380-0690, 115×85, 1 纸，残片，印本。

[2] Or.12380-0763, 85×65, 1 纸，残片，印本，李晓明考证为“妙法莲华经劝持品第十三”。

[3] Or.12380-1058, 125×190, 1 纸，经折装，写本，乌丝栏。

[4] Or.12380-1074, 110×105, 1 纸，残片，写本。

[5] Or.12380-1513, 155×92, 1 纸，残片，写本。

[6] Or.12380-1979, 仅存 2 行，上下单栏，可判断行为 16 字。

[7] Or.12380-2525RV, 原定名为“提婆达多品第十二”，110×105, 2 纸，缝绩装，印本，纵向折纸，后史金波改定为“妙法莲华经第五”，指出“提婆达多品第十二”非经名，仅为其中之一。

[8] Or.12380-2763, 210×98, 2 纸，缝绩装，印本，纵向折纸，背面有字。原定名为“七宝陀罗尼经”，李晓明改定为“妙法莲华经卷四”即“妙法莲华经授学无学人记品第九”。

[9] Or.12380-2763V, 李晓明定名为“妙法莲花经卷四”即“妙法莲华经授学无学人记品第九”。

[10] Or.12380-3193, 213×90, 经折装，1 纸，印本。面 6 行，行 15 字。

[11] Or.12380-3428, 280×220, 2 折，经折装，印本，纸质薄。

从上面这些残叶中还可以窥见英藏黑水城西夏文献有着共同的特点，如其装帧方式大都为经折装，经折装印本《妙法莲华经》多为每面 6 行，行 15 字，上下单栏，极有可能是同一版本的多个残叶。

顺便提及的是，在英藏黑水城文献中，尚有一件“妙法莲华心经”的西夏文献，其编号为 Or.12380-3956，英藏题为《妙法莲华经典心一卷》，其背面 Or.12380-3957 也是同一种文献。此外在甘肃省博物馆也藏有此种问题的西夏文献，其馆藏编号 15511，中国藏西夏文献编号 G21·057。据中国藏西夏文献介绍，此文献为缝绩装。高 11.5 厘米，宽 9.5 厘米。四面墨线单栏，高 9.5 厘米，栏宽 1.3 厘米，存 32 面。经文 22 面，面 7 行，行 9-10 字不等。10 面为空白，有两面各书写“上面”“下面”两字，题名《妙法莲华经心(精义)》。在克恰诺夫的叙录中，同样也见有此种文献的介绍，其编号为 ИHB. № 4072，幅面 7×5cm，缝绩装，每面 3 行，行 7 字。日藏西夏文献中也同样藏有“妙法莲花心经”，编号为 26-16^③及 26-18A^④。虽然妙法莲花心经在英藏黑水城文献中不多，但也应该引起人们的重视。

（作者通讯地址：宁夏大学西夏学研究院 银川 750021）

① 杜建录《中国藏西夏文献叙录》，《西夏学》第 3 辑，2008 年。

② 其中的 2525RV 和 3703 为史金波先生判定考定，参见史金波《〈英藏黑水城文献〉定名刍议及补正》，《西夏学》第 5 辑，2010 年；其中的 0763 和 2763RV 为李晓民师兄告知。

③ 武宇林、荒川慎太郎《日本藏西夏文献》，中华书局 2010 年，第 434 页。

④ 同上，第 439 页。